

Redacción con lenguaje inclusivo

Yadira Calvo Fajardo



Serie técnica
Boletín técnico no. 61

Redacción con lenguaje inclusivo

Yadira Calvo Fajardo

Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza, CATIE
División de Investigación y Desarrollo
Turrialba, Costa Rica, 2013

CATIE (Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza) es un centro regional dedicado a la investigación y la enseñanza de posgrado en agricultura, manejo, conservación y uso sostenible de los recursos naturales. Sus miembros son el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA), Belice, Bolivia, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, República Dominicana, Venezuela, España y el Estado de Acre en Brasil.

© Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza (CATIE), 2013

ISBN 978-9977-57-595-7

808.066

C169 Calvo Fajardo, Yadira

Redacción con lenguaje inclusivo / Yadira Calvo Fajardo. – 1 ed. –
Turrialba, C.R : CATIE, 2013.

32 p. : il. – (Serie técnica. Boletín técnico / CATIE ; no.61)

ISBN 978-9977-57-595-7

1. Redacción – Integración de la perspectiva de género
2. Comunicación escrita – Género I. CATIE II. Título III. Serie.

Créditos

Revisoras

Lorena Orozco

Elizabeth Mora

Cynthia Mora

Diagramación

Silvia Francis, Oficina de Comunicación e Incidencia

División de Investigación y Desarrollo

Sede Central, CATIE

www.catie.ac.cr

Índice

Introducción	5
Géneros femenino y masculino	6
El género no marcado	9
Sustantivos comunes en cuanto a género	11
Sustantivos epicenos en cuanto a género	14
Sustantivos ambiguos en cuanto a género	16
Guía práctica	17
Algunas formas recomendables para corregir el sexismo idiomático	19
Guía general	23
Práctica	27
Obras consultadas	30
Anexo	31

Introducción

El presente documento busca satisfacer una demanda del Programa Agroambiental Mesoamericano (MAP) del CATIE en su deseo de producir materiales escritos que no discriminen ni invisibilicen a las mujeres, dentro de un contexto de respeto a las normas que rigen la lengua castellana y de interés en evitar el entorpecimiento del estilo. Para tal fin, es necesario familiarizarse con al menos algunos de los aspectos básicos del lenguaje relacionados con el funcionamiento del género gramatical. Por esta razón, en las secciones uno a la siete, en las páginas que siguen, se presentan de la manera más sencilla posible, los lineamientos de la Real Academia respecto de los usos gramaticales.

La idea fundamental es atenuar, en lo posible, las implicaciones contrarias a la igualdad que derivan del uso del masculino como genérico. Aquí se sugieren algunas posibilidades idiomáticas para conseguirlo, pero sin caer en errores gramaticales, repeticiones innecesarias o fórmulas ajenas al espíritu de nuestra lengua. Naturalmente, el contexto y el sentido común orientarán sobre qué opción es la más adecuada en cada caso.

La sección ocho del documento es una guía práctica que recoge aquellas situaciones de lenguaje en que con más frecuencia se incurre en sexismo en los textos administrativos. En muchos casos se trata de ejemplos ya incluidos en el documento *“Propuestas para el uso no sexista del lenguaje más usados en los textos de CATIE”*. Otras veces provienen de distintas fuentes, algunas citadas en la bibliografía, o bien se trata de ejemplos creados al efecto para ilustrar las variadas formas de paliar el sexismo.

Esperamos que la mayor parte de los problemas aquí mencionados se puedan resolver con relativa facilidad usando la guía práctica general. No obstante, el conocimiento de los elementos gramaticales incluidos en las secciones anteriores constituye la manera óptima para obviar expresiones sexistas dentro de las normas de uso avaladas por la Real Academia de la Lengua Española.

Géneros femenino y masculino

1

En muchos sustantivos que designan seres animados, el género sirve para diferenciar el sexo del referente (*gata / gato; niño / niña; presidente / presidenta; alcaldesa / alcalde*). En el resto de los casos, el género de los sustantivos es una propiedad gramatical inherente, sin conexión con el sexo. Su terminación no siempre pone de manifiesto el género gramatical que les corresponde: por ejemplo, *césped* y *pared* son, respectivamente, masculino y femenino: el césped húmedo, la pared blanca (2.1.2a)¹.

La mayor parte de los sustantivos que acaban en *-a* son **femeninos** (*alegría, amapola, casa, silla*) y la mayoría de los que acaban en *-o* son **masculinos** (*cuaderno, fuego, odio, puerto*). Pero no parece acertado asociar la vocal *-o* a los sustantivos masculinos (*tiempo, huerto*) y *-a* a los femeninos (*casa, hora, huerta*).

Existen sustantivos masculinos terminados en *-a* (*día, dogma, mapa, problema, tema, trauma*), femeninos terminados en *-o*, (*mano, libido, disco, foto, moto, polio*, quimio, estos últimos provenientes de acortamientos de palabras femeninas, como discoteca, fotografía, motocicleta, poliomiélitis, quimioterapia) y de uno y otro género terminados en *-i* (alhelí) en *-u* (*ímpetu, tribu*) o en consonante (*árbol, canción*) (2.1.4b).

Masculinos

alhelí
amor
anís
árbol
césped
diente
dolmen
espíritu
fénix

Femeninos

flor
fuente
grey
hábitat
vocal
tortícolis
tribu
troj
verdad

¹ Todas las normas aquí citadas proceden de la *Nueva gramática de la lengua española*. Entre paréntesis se indica el párrafo correspondiente.

Muchos femeninos añaden un sufijo a la raíz (2.1.2c):

-esa: abadesa, alcaldesa, condesa, tigresa, vampiresa

-isa: poetisa, papisa, diaconisa, profetisa, sacerdotisa

-ina: gallina, heroína, jabalina, zarina

-triz: emperatriz, actriz

Esta terminación aparece también en ciertos adjetivos, pero contraviene las reglas de concordancia al usarla cuando el adjetivo modifica a sustantivos masculinos (*impulso motriz, taller automotriz*), por lo que en estos casos se recomiendan variantes en **-or**: *impulso motor, taller automotor* (2.1.4d).

La concordancia

El género produce efectos en la concordancia con los determinantes (el, la, las, los, esas, estos...), los cuantificadores (muchas, muchos, algunos, algunas...), los adjetivos calificativos (bueno, mala, fea...) y, a veces, con otras clases de palabras (2.1.1a). (*Las alas blancas; estos niños feos; algunas muchachas bonitas*).

Los modificadores de sustantivos, como *majestad, santidad* o *excelencia* concuerdan con ellos en femenino: *Su excelsa Majestad; Vuestra Santidad; Su Excelencia reverendísima*. No obstante, dependiendo del sexo de la persona referente, hay que decir: *Su Majestad se halla {indispuesto ~ indispueta}* o *Su Excelencia ha sido muy {generoso ~ generosa}* conmigo (2.2.3c).

Igual ocurre con locuciones como ***Una alta personalidad*** del Gobierno declaró ayer que se sentía muy ***{satisfecho ~ satisfecha}***, según sea hombre o mujer la persona de la que se habla. Aun así, si el sexo de la persona que se menciona queda identificado por otros recursos, es habitual que la concordancia se adapte a esa forma de mención, como en *Una alta personalidad del Gobierno, concretamente el ministro de Agricultura, declaró que se sentía muy satisfecho por el nivel de las exportaciones*.

En los sustantivos femeninos que comienzan con /a/ tónica, como *ave, acta, agua, hacha, aula*, etc., para evitar la cacofonía, no se utilizan los modificativos *la, una, alguna, ninguna*, sino ***el, un, algún, ningún*** (2.1.1.c). No es correcto, en cambio, extender tal asimilación con el masculino a otros determinantes y adjetivos como: *este, ese, otro, todo, poco, aquel* (2.1.1.c).

En vez de:

Aquí está *el otro ave*

El dato no está en *ninguna acta*

Usaron *el mismo* arma

El gran área metropolitana

Use:

Aquí está *la otra ave*

El dato no está en *ningún acta*

Usaron *la misma* arma

La gran área metropolitana

En vez de:

La área metropolitana

No había *una* alma

No sé qué hacer con *tanto hambre*

Hay *mucho* agua

Quiero *este* hacha

Ese arma está descargada

Use:

El área metropolitana

No había *un* alma

No sé qué hacer con *tanta hambre*

Hay *mucha* agua

Quiero *esta* hacha

Esa arma está descargada

El género no marcado

2

Definición

Según la Real Academia, **el masculino** es en español el género NO MARCADO, y **el femenino**, el MARCADO. Esto quiere decir que en la designación de personas y animales, los vocablos de género masculino no solo se emplean para referirse a los individuos de ese sexo, sino también para designar a toda la especie, sin distinción de sexos, sea en singular o en plural. Así, están comprendidas las mujeres en *Un estudiante universitario tiene que esforzarse mucho...* o en *Los hombres prehistóricos se vestían con pieles de animales* (2.1.3a).

Según la RAE, como consecuencia del carácter no marcado del género masculino, no son anómalas expresiones como *Su último hijo ha sido una niña*, ni *Ana ha sido uno de mis mejores alumnos*.

Observaciones

Según la Academia, **el desdoblamiento** en casos como *los alumnos y las alumnas*; *a todos los chilenos y a todas las chilenas*; *una masiva ovación de los diputados y las diputadas...* es innecesario, puesto que el empleo del género no marcado es suficientemente explícito para abarcar a los individuos de uno y otro sexo (2.1.3b).

Lo acepta, sin embargo, cuando no queda suficientemente claro que el masculino plural comprende por igual a los individuos de ambos sexos, como en *Los españoles y las españolas pueden servir en el ejército*. Sugiere también otras fórmulas aclaratorias como por ejemplo: *empleados de ambos sexos*, o *empleados, tanto hombres como mujeres* (2.1.3.c). Como se ve, la Academia solo acepta el desdoblamiento para deshacer ambigüedades.

El masculino como término no marcado o genérico

Al otorgar a los varones la representación de los dos sexos, se incurre en sexismo. El término no marcado acarrea, en consecuencia, problemas de inclusividad del lenguaje pues:

- no siempre incluye a las mujeres; por eso muchas veces realmente se trata no de vocablos genéricos sino de *pseudogenéricos*
- tiende a ocultar o invisibilizar lo femenino
- a veces supone incluir a las mujeres en circunstancias de las que, en realidad, están ausentes
- no se trata de un problema meramente lingüístico, a juzgar por la indignación y las burlas que provoca en muchas personas el intento por superarlo

Sustantivos comunes en cuanto a género

3

Definición

Son **comunes en cuanto al género** los sustantivos de persona que designan tanto a hombres como a mujeres. Estos sustantivos no permiten distinguir el sexo de las entidades a que se refieren mediante el empleo de desinencias (terminaciones), sino solo a través de la concordancia con adjetivos y determinantes (2.2.1a):

espía	astronauta	extraterrestre	taxista
donante	cineasta	solicitante	oficinista
testigo	pianista	cónyuge	estudiante

Se comportan de manera similar los siguientes pronombres (2.2.1b):

quién / quiénes	quien / quienes
cuál / cuáles	alguien nadie

También son comunes los adjetivos de una sola terminación (2.2.1c):

audaz	azul	conforme	feroz
feliz	fiel	grande	precoz
salvaje	triste	verde	feliz

Ej: la mujer grande; el hombre grande; el jardín verde; la pradera verde.

Son comunes los siguientes vocablos:

(la/el) anacoreta	un/una astronauta	ese/ esa burócrata
la/el cabecilla	esa/ ese logopeda	una/ un proxeneta
aquella/ aquel camarada	esa/ese centinela	esta/ este cineasta
la/el líder	un/ una compatriota	la/el demócrata
la/el donante	un/una espía	el/la croata (o cróata)
alguna/algún fisioterapeuta	el/la foniatra	ella/él es geodesta
ese/esa jerarca	la/el exégeta (o exegeta)	una/un karateca
la/el pirata	la/el donante	el/la denunciante
este/esta agente	esta/este pediatra	alguna/algún costarricense
		aquella/aquel oligarca

Una forma sencilla de reconocer los vocablos comunes en cuanto a género consiste en precederlos de un artículo (*el, la*). Si no alteran su forma, son comunes: la jerarca / el jerarca.

Los sustantivos comunes se pueden convertir en masculinos genéricos cuando se utilizan para referirse a una pluralidad que incluye a personas de ambos sexos. En estos casos van acompañados de modificativos (artículos, adjetivos) en masculino. Por tal razón, con ellos se puede atenuar el sexismo solo cuando no llevan modificativos.

Por lo tanto, no se evita el sexismo en los siguientes casos:

<i>los donantes</i>	<i>el donante</i>
<i>los espías</i>	<i>esos espías</i>
<i>los cineastas</i>	<i>los pediatras huelguistas</i>
<i>Burócratas preocupados</i>	<i>donantes activos</i>
<i>Dirigido a los estudiantes de los últimos cursos</i>	

En cambio, sí se evita el sexismo en los siguientes casos:

Cantidad de estudiantes desfilaron con la bandera

Se espera la llegada de un buen número de *donantes*

Dirigido a *estudiantes* de los últimos cursos

Hay *espías* por todas partes

¡*Compatriotas!*, luchen por sus derechos

Ya concluyó la reunión de *cineastas*

Hay que poner *centinelas* en todos los puestos de vigilancia

Burócratas en estado de alerta

Pediatras en huelga

Pediatras huelguistas

Se necesita *taxista* con experiencia

Sustantivos epicenos en cuanto a género

4

Definición

Son nombres **epicenos** los que se refieren a seres vivos de uno u otro sexo mediante un único género gramatical, sea este masculino –el rinoceronte, el ombú, el personaje– o femenino –la lechuza, la palmera, la víctima– (2.1.2d).

Una forma sencilla de reconocer los epicenos es que todos ellos pueden ser modificados por los términos macho y hembra, que especifican el sexo que corresponde a la entidad designada (2.4.1a) o por los términos masculino y femenino si se trata de personas.

Observaciones

En los epicenos, la concordancia está condicionada por el género del sustantivo que forma parte del grupo nominal y no por el sexo de la entidad designada. Por lo tanto, llevan los determinantes correspondientes al género gramatical y no al sexo de esa entidad (*un, aquel, ese, estos tiburones hembra; una, aquella, esa, estas víctimas masculinas; estos muchachos fueron las víctimas de la guerra* (2.4.1a).

El tiburón hembra es muy peligroso

La rata macho es muy peligrosa

Me gustó el personaje femenino

Se trataba de una víctima masculina

La mayoría de los sustantivos epicenos son nombres de animales (*búho, camaleón, cebra, culebra, hiena, hormiga, jirafa, lechuza, liebre, mosca, mosquito, perdiz, rata, sapo, tiburón, víbora*) y de plantas (*zanahoria, datilera, espárrago, mamón, ombú, palmera, plátano, sauce, roble*).

A menudo los epicenos dan lugar a **alternancias** con otras clases: el sustantivo masculino *miembro* se usa como **epiceno** cuando designa la persona que se integra en un grupo o una comunidad: *Ella es el miembro más notable del equipo*. Pero empieza a ser utilizado como común en cuanto al género: *Ella es la miembro más notable del equipo*. La Academia no recomienda, en cambio, el femenino *miembra* (2.4.2, 2.4.2a).

Rehén se ha usado como epiceno (Ella era el único rehén) pero hoy predomina su empleo como común (Ella es la única rehén).

Bebé es común en cuanto al género en muchos países latinoamericanos (*Es una bebé preciosa*); es epiceno en España (*Esa niña es un bebé precioso*).

Los sustantivos *pariente* y *familiar* se emplean como comunes (*Ella es pariente mía; Ella es familiar mía*) o como epicenos (*Ella es pariente mío; Ella es familiar mío*) (2.4.2, 2.4.2a).

Sustantivos ambiguos en cuanto a género

5

Definición

Los sustantivos **ambiguos** en cuanto al género pueden usarse indistintamente como masculinos o femeninos para designar la misma entidad, generalmente inanimada: *el mar / la mar, el vodka / la vodka*. Es decir, poseen los dos géneros: *azúcar (morena / moreno); mar (gruesa / grueso)* (2.1.2; 2.3.1)

Son ambiguos:

Agravante

armazón

azumbre

interrogante

Maratón

prez

pringue

ánade

Puesto que no se refieren a seres vivos, los sustantivos ambiguos carecen de interés a propósito del sexismo idiomático.

Es correcto y no sexista ni discordante utilizar expresiones como:

El dato no está en *ningún acta* (femenino precedido de *ningún*)

La gran área metropolitana (femenino)

El área metropolitana (femenino precedido de *el*)

El cabecilla de la rebelión (común)

Me queda *una* interrogante (ambiguo)

Me queda *un* interrogante (ambiguo)

Su Señoría está *enfermo* (común)

Ella es *el miembro* más joven del grupo (epiceno)

Ella es *la miembro* más joven del grupo (común)

Desde aquí se ve *el mar agitado* (ambiguo)

La testigo de cargo (común)

Se sospecha que ella es *una espía* (común)

Se sospecha que él es *un espía* (común)

Juana es *el mejor personaje* del elenco (epiceno)

Esa muchacha es mecánica (femenino)

El cónyuge de María (común)

La cónyuge de Juan (común)

Ya está concluida la armazón (ambiguo)

Ya está concluido el armazón (ambiguo)

Estudiantes invaden el recinto municipal (común)

El área de construcción fue *modificada* (femenino precedido de *el*)

Marita es *el miembro* más joven del Consejo Universitario (epiceno)

Ella es pariente mío (epiceno)

Ella es pariente mía (común)

¿Quién ganó *el maratón*? (ambiguo)

¿Quién ganó *la maratón*? (ambiguo)

El hambre es *mala consejera* (femenino precedido de *el*)

El *impulso motor* de ese proyecto (masculino)

El agua es una *fuerza motriz* (femenino)

Navegábamos con *mar agitada* (ambiguo)

Algunas formas recomendables para corregir el sexismo idiomático

7

Para corregir el sexismo idiomático generado por el empleo del masculino no marcado o genérico ya se reconocen y emplean algunas formas recomendables. Ellas son:

- **Cambiar los vocablos masculinos genéricos por vocablos de género común**

En vez de:	Puede usar:
educadores	docentes
alumnos	estudiantes
donadores	donantes

- **Cambiar los vocablos masculinos genéricos por vocablos colectivos**

Los colectivos son sustantivos que en singular expresan un número determinado de cosas de una misma especie, o sea de conjuntos homogéneos de personas, animales o cosas (*docena, enjambre, vecindario*). El género de los nombres *colectivos* no guarda relación directa con el sexo de los integrantes de las realidades designadas (12,3,1; 12.3.1b). Son colectivos:

docena	enjambre	vecindario	alumnado
profesorado	población	trompeterío	chiquillería
muestrario	arboleda	yeguada	familia
rebaño	mobiliario	pedregal	peonaje
montón	comisión	comité	mujerío
harén	torada	villorrio	hormiguero
comunidad	gallinero		

En vez de:

Los vecinos
los dominicanos
los artistas
los electores
los profesores
el ciudadano
el hombre
los alumnos
los empleados

Puede usar:

El vecindario, la comunidad
el pueblo dominicano
la comunidad artística
el electorado
el profesorado
la ciudadanía
la humanidad
el alumnado
el personal /la plantilla tendrá derecho a....

- **Cambiar los vocablos masculinos genéricos por nombres abstractos, solos o en perífrasis**

Definición

Son sustantivos abstractos aquellos que designan cuanto no es material; es decir, *acciones, procesos y cualidades* que atribuimos a los seres pensándolos como entidades independientes de ellos (*belleza, maniqueísmo, reproducción, suciedad*). La Academia reconoce, no obstante, que las caracterizaciones clásicas de esta clasificación son escurridizas (12.1.2d). Los abstractos se pueden originar en adjetivos (es el caso de *belleza, fealdad, grandeza*); en verbos (es el caso de *alabanza, movimiento*); pero muchos otros no proceden de derivación: *luz, vida, sueño, noche, ocio*.

Un modo de reconocer los abstractos que designan cualidades es tratando de aislarlos o separarlos de un modo material, de los objetos que poseen la cualidad, acción o proceso expresada por ellos; cosa que solo puede hacerse por el mecanismo mental llamado abstracción. Por ejemplo, no se puede pensar la blancura independientemente de un objeto cualquiera de color blanco.

Son abstractos los siguientes sustantivos:

fragancia	repugnancia	demencia	carencia
seriedad	suavidad	idiotez	bajeza
lozanía	amargor	verdor	frescura
dulzura	andanza	blancura	movimiento
acidez	anchura	gordura	fealdad

En vez de:

los niños

el director

el jefe

el vigilante

Para ser *magistrado* se requiere.....

El presidente y *el secretario* del sindicato

Puede usar:

la infancia

la dirección

la jefatura

la vigilancia

Para desempeñar *una magistratura*

Quienes ejerzan *la presidencia* y *la secretaría*

- **Cambiar los vocablos masculinos genéricos por adjetivos**

En vez de:

Los derechos *del hombre*

El futuro de *los niños*

La condición *del obrero*

La situación *del ciudadano*

Puede usar:

los derechos *humanos*

el futuro *infantil*

la condición *obrero*

la situación *ciudadana*

- **Cambiar las oraciones con sujeto en masculino genérico por oraciones con “se”**

En vez de:	Puede usar:
Los <i>viajeros</i> comprarán el billete en taquilla	El billete <i>se comprará</i> en taquilla
Si <i>un ciudadano</i> reclama	Si <i>se reclama</i>
El alumno acudirá al aula	<i>Se acudirá</i> al aula
Si <i>un empleado</i> solicita un día libre	Si <i>se solicita</i> un día libre
Al finalizar el contrato, <i>el trabajador</i> tendrá derecho a...	Al finalizar el contrato <i>se tendrá</i> derecho a...
Si <i>el operario</i> trabaja adecuadamente	Si <i>se trabaja</i> adecuadamente...

- **Cambiar las oraciones con sujeto en masculino genérico por oraciones con sujeto tácito o explícito de segunda persona singular o de primera plural**

En vez de:	Puede usar:
Si el usuario decide abandonar la zona ...	Si decide [usted] abandonar la zona
	Si decidimos [nosotros] abandonar la zona
Si el estudiante está inconforme con la situación	Si usted está inconforme con la situación
	Si estamos inconformes con la situación
En caso de que los profesores se ausenten	En caso de que usted se ausente
	En caso de que [nosotros] nos ausentemos

- **Cambiar los vocablos genéricos masculinos por oraciones con infinitivos**

En vez de:	Puede usar:
Aconsejamos que <i>el alumno</i> estudie	Aconsejamos <i>estudiar</i>
Es importante que <i>los empleados</i> asistan	Es importante <i>asistir</i>
Cuando <i>el usuario</i> lea las instrucciones	Al <i>leer</i> las instrucciones

Guía general

8

En vez de:

El documento proviene de *los directores* provinciales

La Presidente de la República

Aquel aula está desocupada

Hay *una aula* desocupada

Marina es *juez*

Una mujer *torero*

Educadores

Alumnos

Actores

Bibliotecarios

Compañero

Decisores

Donadores

El ingreso medio *del costarricense*

Use:

El documento proviene de *las direcciones* provinciales

la Presidenta de la República

aquella aula está desocupada

hay *un aula* desocupada

Marina es *jueza*

una *torera*

docentes

estudiantes

personas clave

personal bibliotecario/
personal de biblioteca

colega

grupos de decisión

donantes

el ingreso *costarricense* medio

El promedio <i>del estudiante</i>	el promedio <i>estudiantil</i>
<i>Educados para incidir</i>	<i>personas educadas para incidir</i>
<i>El catalán opina</i>	<i>el pueblo catalán opina</i>
<i>El interesado</i>	<i>la persona interesada</i>
El origen <i>del hombre</i>	el origen del <i>ser humano</i> el origen <i>de la humanidad</i>
La historia del hombre	la historia de <i>la humanidad</i>
Los derechos <i>del hombre</i>	los derechos <i>humanos</i>
<i>El interesado</i>	<i>la persona interesada</i>
<i>Gestores</i>	<i>personas gestoras</i>
<i>Hombres de Estado</i> que han hecho	<i>estadistas</i> que han hecho
<i>Interlocutores</i>	<i>canales</i>
<i>Investigadores</i>	<i>personal</i> especialista en investigación <i>especialistas en investigación</i>
<i>Los afectados</i>	<i>las personas afectadas</i> <i>la población afectada</i>
<i>Los candidatos</i>	<i>las personas que presenten su candidatura</i> <i>quienes presenten su candidatura</i>
<i>Los ciudadanos</i>	<i>la ciudadanía</i>
Los derechos de <i>los niños</i>	los derechos de <i>la niñez</i> los derechos de <i>niñas y niños</i>
<i>Los niños</i> indígenas	<i>la niñez</i> indígena
<i>Los entrevistados</i>	<i>la población</i> entrevistada <i>la muestra</i> entrevistada
<i>Los estudiantes</i>	<i>la población</i> estudiantil / <i>la comunidad</i> estudiantil

<i>Los funcionarios</i>	<i>el personal / el funcionariado</i>
<i>Los seleccionados</i>	<i>las personas seleccionadas</i>
<i>Los trabajadores contratados</i>	<i>el personal contratado</i>
<i>Los viejos/los ancianos</i>	<i>las personas mayores</i>
<i>Manual del usuario</i>	<i>manual de uso</i>
<i>Los investigadores de la U</i>	<i>quienes realizan investigaciones en la U</i>
<i>Los profesores</i>	<i>el profesorado</i>
<i>Los alumnos</i>	<i>el alumnado</i>
<i>El presidente y el secretario del sindicato</i>	<i>quienes ejerzan la presidencia y la secretaría</i>
<i>Socio</i>	<i>institución / instancia socia</i>
<i>Socios estratégicos</i>	<i>organizaciones socias estratégicas</i>
<i>Socios locales</i>	<i>organizaciones socias locales</i>
<i>Tomadores de decisiones</i>	<i>personas / instancias tomadoras de decisiones</i>
<i>Los vecinos</i>	<i>el vecindario/las personas con domicilio en...</i>
<i>Si el trabajador asiste a la convención</i>	<i>Si usted asiste a...</i>
<i>Los profesores llegarán...</i>	<i>Usted llegará...</i>
<i>Permiso para acudir al médico</i>	<i>permiso para acudir al consultorio médico</i>
<i>En los casos de directores, técnicos, jefes intermedios y otros trabajadores</i>	<i>en los casos de personal de dirección, de tareas técnicas, de jefaturas...</i>
<i>En los casos de tareas de dirección, de tareas técnicas, jefaturas intermedias y otras...</i>	
<i>El trabajador</i>	<i>la persona que trabaja</i>
<i>Los productores</i>	<i>las productoras y productores</i>

<i>Donantes</i>	<i>organizaciones donantes</i>
<i>Todos los trabajadores</i>	<i>la totalidad del personal</i>
<i>El empresario</i> deberá informar	<i>la empresa</i> deberá informar
<i>A los trabajadores</i>	<i>al personal/a la plantilla</i>
<i>Los denunciantes</i>	<i>las personas que denunciaron</i>
<i>La fiscal</i>	<i>la fiscalía</i>
<i>Ella es edil</i>	<i>ella es edila</i>
<i>Todos los hombres</i> son iguales ante la ley	<i>Todas las personas</i> son (somos) iguales ante la ley

Práctica

9

En la siguiente lista, indique junto a cada vocablo su género gramatical colocando una f (femenino), una m (masculino), una c (común), una a (ambiguo) o una e (epiceno):

Profesional ()	mecánica ()	vodka ()	padres ()	falso ()	
nuera ()	portal ()	pieles ()	monstruo ()	alhelí ()	testigo ()
amapola ()	azúcar ()	trauma ()	quimio ()	nadie ()	
fuego ()	diente ()	cabecilla ()	taller ()	quien ()	foto ()
alguien ()	cónyuge ()	víctima ()	estudiante ()	abuelos ()	
vampiresa ()	artista ()	miembro ()	rinoceronte ()	príncipes ()	
personaje ()	abuelo ()	los estudiantes ()	ave ()	hambre ()	
fiel ()	enorme ()	paz ()	área ()	triste ()	arma ()

¿Por qué medios y por qué razón determinaría usted el género gramatical de estos vocablos?

anacoreta	astronauta	burócrata	cabecilla	camarada	cineasta
compatriota	demócrata	espía	donante	fisioterapeuta	foniatra
geodesta	jerarca	costarricense	karateca	centinela	oligarca
pediatra	pirata	denunciante	líder	agente	costarricense

¿Por qué medios y por qué razón determinaría usted el género gramatical de estos vocablos?

mosca	palmera	tiburón	víctima	personaje	rehén
plátano	lechuga	vástago	hormiga	rata	

¿Cuál de cada una de las siguientes propuestas es la correcta y por qué?

la maratón	el maratón
azúcar moreno	azúcar morena
la armazón	o el armazón
el pringue	la pringue
un interrogante	una interrogante

En las siguientes frases, elimine o atenúe el sexismo por la forma que estime conveniente, cambiando lo que sea necesario cambiar:

Vecinos de Mata de Limón se enfrentaron el pasado 18 de noviembre a empleados de la Municipalidad de Esparza y policías, para evitar desalojos en terrenos ubicados dentro de la Zona Marítimo Terrestre.

[...] Muchos lugareños temen que una obra de turismo masivo como esta —se espera que la visiten más de 2,5 millones de personas por año—, destruya los manglares, el estero y llene de contaminación el lugar.

El lunes 18 cuatro funcionarios de la Municipalidad acompañados por dos policías, llegaron a desalojar una edificación usada como vivienda desde hacía tres años...



Participan los clientes a través de la acumulación de acciones [...]. Los ganadores se deben adherir a las condiciones y restricciones aquí estipuladas como requisito para reclamar el premio. [...] No podrán participar empleados de la empresa ni de su Agencia de Publicidad, ni proveedores involucrados en la promoción.



Serán suplentes de la Junta Directiva los respectivos viceministros del ramo que la integran, el Procurador Adjunto para la Defensa de los Derechos del Niño y el Procurador General Adjunto de la Procuraduría General de la República, también el representante de los organismos no gubernamentales tendrá un suplente.

En caso de ausencia del Presidente de la Junta Directiva ejercerá la Presidencia, el Ministro según el orden de precedencia señalado en este artículo.



[...] el progreso técnico puede llegar a descartar al hombre y aumentar desmesuradamente el valor de los ordenadores.



La frialdad de los ciudadanos por la elección de alcaldes, el próximo domingo, no nos toma de sorpresa. Algunas razones la explican: el fenómeno del desafecto político, patentizado en los dos últimos procesos electorales, y la primera prueba de la elección de alcaldes por voto popular, a lo que se agrega el esfuerzo personal de los candidatos, sin la participación directa y pujante de los partidos representados en la Asamblea Legislativa [...].

En la página 31 se encuentra la Guía de respuestas que usted podrá consultar una vez que haya resuelto los ejercicios.

Obras consultadas

10

- Ayala Castro, MC; Guerrero Salazar, S; Medina Guerra, AM. sf. Manual de lenguaje administrativo no sexista. Ayuntamiento de Málaga [en línea]. Málaga, España, Universidad de Málaga. Consultado el 12-11-2012. www.nodo50.org/mujeresred/manual_lenguaje_admtvo_no_sexista.pdf
- Bengoechea, M. sf. Sexismo y androcentrismo en los textos administrativo-normativos [en línea]. Madrid, España, Universidad de Alcalá de Henares. Consultado el 13-11-2012. <http://www.upm.es/sfs/Rectorado/Gerencia/Igualdad/Lenguaje/sexisimo%20y%20androcentrismo%20en%20texto%20administrativos.pdf>
- Real Academia Española. 2010. Nueva gramática de la lengua española. Manual. México.
- Seco, R. 1967. Manual de gramática española. Madrid, España, Aguilar.
- Secretaría Confederal de la Mujer. 2007. Guía de buenas prácticas para el uso de un lenguaje no sexista en la negociación colectiva [en línea]. Madrid, España. Consultado el 13-11-2007. http://www.cinterfor.org.uy/public/spanish/region/ampro/cinterfor/temas/gender/gestion/accsindi/guia_bp.htm
- Universidad de Murcia. sf. Guía de uso no sexista del vocabulario español [en línea]. Consultado el 13-11-2012. www.um.es/u-igualdad/documentos/guia-leng-no-sexista.pdf

Anexo

Solución a la práctica de la sección 9

En la siguiente lista, indique junto a cada vocablo su género gramatical colocando una f (femenino), una m (masculino), una c (común), una a (ambiguo) o una e (epiceno).

Profesional (c)	mecánica (f)	vodka (a)	padres (m)	falso (m)	
nuera (f)	portal (m)	pieles (f)	monstruo (e)	alhelí (e)	testigo (c)
amapola (f)	azúcar (a)	trauma (m)	químico (f)	nadie (c)	fuego (m)
diente (m)	cabecilla (c)	taller (m)	quien (c)	foto (f)	
alguien (c)	cónyuge (c)	víctima (e)	estudiante (c)	abuelos (m)	
vampiresa (f)	artista (c)	miembro (c)	rinoceronte (e)	príncipes (m)	
personaje (e)	abuelo (m)	los estudiantes (m)		ave (e)	hambre (f)
fiel (c)	enorme (c)	paz (f)	área (f)	triste (c)	arma (f)

¿Por qué medios y por qué razón determinaría usted el género gramatical de estos vocablos?

anacoreta	astronauta	burócrata	cabecilla	camarada
cineasta	compatriota	demócrata	espía	donante
fisioterapeuta	foniatra	geodesta	jerarca	costarricense
karateca	centinela	oligarca	pediatra	pirata
denunciante	líder	agente	costarricense	

Respuesta: son comunes en cuanto al género y lo determina el empleo de un artículo o cualquier otro modificador.

¿Por qué medios y por qué razón determinaría usted el género gramatical de estos vocablos?

mosca	palmera	tiburón	víctima	personaje	
rehén	plátano	lechuga	vástago	hormiga	rata

Respuesta: sustantivos epicenos en cuanto a género; se refieren, ya sea en masculino o en femenino, a seres vivos de uno u otro sexo. Para determinar el sexo, se modifican mediante los términos *macho* o *hembra* en caso de plantas y animales; *femenino* o *masculino* en caso de seres humanos.

¿Cuál de cada una de las siguientes propuestas es la correcta y por qué?

la maratón	el maratón
azúcar moreno	azúcar morena;
la armazón	o el armazón
el pringue	la pringue
un interrogante	una interrogante

Respuesta: Todas las propuestas son correctas porque al ser vocablos ambiguos en cuanto al género, pueden usarse como masculinos o femeninos.

En las siguientes frases, elimine o atenúe el sexismo por la forma que estime conveniente, cambiando lo que sea necesario cambiar:

Vecinos (~~la comunidad/el vecindario~~) de Mata de Limón se enfrentaron (~~enfrentó~~) el pasado 18 de noviembre ~~empleados (al personal)~~ de la Municipalidad de Esparza y policías, para evitar desalojos en terrenos ubicados dentro de la Zona Marítimo Terrestre.

[...] Muchos lugareños (~~La comunidad~~) temen (~~teme~~) que una obra de turismo masivo como esta —se espera que la visiten más de 2,5 millones de personas por año—, destruya los manglares, el estero y llene de contaminación el lugar.

El lunes 18 cuatro ~~funcionarios (representantes)~~ de la Municipalidad ~~acompañados (en compañía)~~ ~~por (de)~~ dos policías, llegaron a desalojar una edificación usada como vivienda desde hacía tres años...



~~Participan los clientes (Se participa)~~ a través de la acumulación de acciones [...]. ~~Los ganadores (las personas ganadoras)~~ se deben adherir a las condiciones y restricciones aquí estipuladas como requisito para reclamar el premio. [...] ~~No podrán participar empleados (No podrá participar personal)~~ de la empresa ni de su Agencia de Publicidad, ni ~~proveedores (ni empresas proveedoras involucradas)~~ involucrados en la promoción.



Serán suplentes de la Junta Directiva los respectivos ~~viceministros del ramo (viceministerios del ramo)~~ que la integran, el ~~Procurador Adjunto (la Procuraduría adjunta)~~ para la Defensa de los Derechos del Niño (~~de la Niñez~~) y el Procurador General Adjunto de la Procuraduría General de la República, también el ~~representante de (una representación)~~ los organismos no gubernamentales tendrá ~~un suplente (una suplencia)~~.

En caso de ausencia del ~~Presidente (de quien ejerza la presidencia)~~ de la Junta Directiva ~~ejercerá la Presidencia (esta será ejercida por)~~ el ~~Ministro (el Ministro o Ministra)~~ según el orden de precedencia señalado en este artículo.



[...] el progreso técnico puede llegar a descartar ~~al hombre (al ser humano/-a las personas)~~ y aumentar desmesuradamente el valor de los ordenadores.



La frialdad ~~de los ciudadanos (de la ciudadanía)~~ por la elección ~~de alcaldes (de la representación de la alcaldía)~~, el próximo domingo, no nos toma de sorpresa. Algunas razones la explican: el fenómeno del desafecho político, patentizado en los dos últimos procesos electorales, y la primera prueba ~~de la elección de alcaldes (de esta elección)~~ por voto popular, a lo que se agrega el esfuerzo personal de ~~los candidatos (las personas postuladas)~~, sin la participación directa y pujante de los partidos representados en la Asamblea Legislativa [...].



CATIE (Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza) es un centro regional dedicado a la investigación y la enseñanza de posgrado en agricultura, manejo, conservación y uso sostenible de los recursos naturales. Sus miembros son el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA), Belice, Bolivia, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, República Dominicana, Venezuela, España y el Estado de Acre en Brasil.



Programa Agroambiental
Mesoamericano

Isabel Gutiérrez-Montes
Líder Programa Agroambiental Mesoamericano
igutie@catie.ac.cr
Tel.: + (506) 2558-2639
Fax: + (506) 2558-2044
www.catie.ac.cr

ISBN: 978-9977-57-595-7



9 789977 575957